

Geschenksidee „Stille Nacht“

in 15 Sprachen und 25 Versionen
erstmals 6-strophige ORIGINAL-FASSUNG



DEUTSCH - ENGLISCH - ITALIENISCH - FRANZÖSISCH - SPANISCH -
JAPANISCH - KOREANISCH - CHINESISCH - SCHWEDISH - NORWEGISCH -
FINNISCH - POLNISCH - RUSSISCH - ARMENISCH - GEORGISCH

Interpreten:

Solisten aus den Geburts- und Wirkungsstätten des Liedes,
Studierende der Musikhochschule Mozarteum,
des Brucknerkonservatoriums Linz, Sänger aus 10 Nationen

Copyright

„Stille Nacht Welt“ - Musikproduktion

A-5110 Oberndorf • gotthard-eder@aon.at • Tel. +43 / 664 / 58 72 109

www.stillnacht-cd.at • www.silentnight-cd.com

*** Brücke zwischen Menschen und Nationen ***

„STILLE NACHT“

in 15 Sprachen einschließlich
6-strophiger Original-Fassung

Original-Besetzung:
2 Männerstimmen mit Chor und Gitarre

Sämtliche Melodien
nach der Originalfassung (F. X. Gruber/J. Mohr)
Erstaufführung 1818 St. Nikolai-Kirche zu Oberndorf

Insgesamt
24 Titel mit Harfen- u. Flöten-Improvisationen



Der meditative Charakter der CD
aufgebaut auf einem
absolut wissenschaftlichen Hintergrund
(lt.wissenschaftlichen Beirat der „Stille-Nacht-Gesellschaft“:
Melodien nach der Originalfassung mit Gitarre, Autograph V,
6-strophige Originalfassung in Original-Besetzung)
macht die CD zu einem Unikat
an Stille-Nacht-Interpretationen.

Produziert, bearbeitet und arrangiert
von Solisten aus den Geburtsstätten des Liedes
Oberndorf / Arnsdorf.



INTERPRETEN:

Internationale Studierende der Musikhochschule Mozarteum Salzburg
und des Bruckner-Konservatorium Linz, Gastinterpreten sowie
Volkssänger aus den Geburts- u. Wirkungsstätten der Liedschöpfer
Gitarre: Gotthard F. E d e r, Arnsdorf/Oberndorf

15 Sprachen „Stille Nacht“

(sämtliche Melodien nach der Originalfassung von F.X.Gruber)

Gitarre: **Gotthard F. Eder, Arnsdorf**

1 – **Glocken Dom zu Salzburg + Orgelvorspiel**

2 – **Deutsch**, 3stimmig, Sopran + 2 Männerst., 1.2.4. u 6.Strophe

(Karin M. Eder, Z.Zurabishvilli, H.Schmidt)

3 – **Deutsch**, 2 Männerstimmen, 3. 5. u. 6. Strophe

(Zurab Zurabishvilli, Mozarteum, Gotthard Eder, Arnsdorf)

4 – **Englisch**, 2 Frauenstimmen, 3 Strophen

(Karin M.Eder, Arnsdorf/Linz/Wien)

5 – **Englische Textversion** mit hinterlegter Original-Melodie

(Sprecher: Hermann Schmidt, Salzburg, Karin M.Eder, Arnsdorf)

6 – **Spanisch**, 2 Männerstimmen, 3 Strophen

(Juan Carlos Navarro, Mexiko)

7 – **Italienisch**, klassisch, 1 Männerstimme, 3 Strophen

(Z. Zurabishvilli, Mozarteum)

8 – **Französisch**, 2 Männerstimmen 3 Strophen

(Z. Zurabishvilli, Mozarteum)

9 – **Konzert - Harfe**, Stille Nacht - Solo - Improvisation, 1 Strophe,

(Sabine Kraus, Mozarteum Sbg./Oberndorf/Salzburg)

10 – **Japanisch**, 2-stimmig, 2 Frauenstimmen 3 Strophen

(Kayo Nakai, Tokio)

11 – **Koreanisch**, 2-stimmig, 2 Frauenstimmen, 3 Strophen

(Su-Hee Lee, Mozarteum Salzburg, Seoul)

12 – **Chinesisch**, 2-stimmig, gemischte Interpretation m. Tenor. Alt. 3 Str.

(Chih-Kuang Lai, Mozarteum/Taiwan, Gabriele Qi, China)

13 – **Indianische Flöte**, Sopran, Improvisation, 1 Strophe

14 – **Indianische Flöte**, Alt, Improvisation, 1 Strophe

15 – **Indianische Harfe**, Improvisation, 1 Strophe

(jeweils Jose`Moncada, Peru)

16 – **Schwedisch**, 2 Männerstimmen 3 Strophen.

17 – **Norwegisch**, 2 Männerstimmen 3 Strophen.

18 – **Finnisch**, 2 Männerstimmen 3 Strophen.

(jeweils Jose`Mancada, Helsinki)

19 – **Polnisch**, 2 Männerstimmen Orig.Melodie, 3 Strophen

(Tadeusz Milewski, Mozarteum/Warschau)

20 – **Russisch**, 2 Männerst. nach Orig. Melodie m. Basschoral, 3 Strophen,

(Zurab Zurabishvilli, Mozarteum/Boris Rubaschkin)

21 – **Armenisch**, 2 Frauenstimmen, 3 Strophen

(Anusch Nersisjan-Gerstendorfer, Kaban, Armenien)

22 – **Georgisch**, 2 Männerst.Orig.Melodie m.Georgischen Basschoral, 3 Str.

(Zurab Zurabishvilli, Mozarteum/Tiflis, Ensemble Schmid)

23 – **Konzert-Harfe**, Stille-Nacht - Solo Improvisation, 1 Strophe

(Sabine Kraus, Mozarteum/Oberndorf b.Sbg.)

24 – **Orig.Fassung** 2 Männerst., 1.-3.Str. mit Chorrefrain

25 – **Orig.Fassung** 2 Männerst., 4.-6.Str. mit Chorrefrain

(Gebrüder Josef u. Franz Fuchsberger m. Ensemble Fuchsberger, Koppl)

Ausklang Glocken Dom zu Salzburg



***FRIEDENSPROJEKT
„STILLE NACHT-CD“***

*Aktueller und wichtiger denn je,
ein Lied als Brücke zu den
„Völkern der Welt“ im Sinne von Josef Mohr's
fast unbekannter 4. Strophe...*

***„Stille Nacht, Heilige Nacht, wo sich heut alle
Macht väterlicher Liebe ergoß
und als Bruder huldvoll umschloß,
Jesus die Völker der Welt!“***

„Silent night...“



Das bekannteste Weihnachtslied der Welt
wurde bis heute übersetzt in über 320 Sprachen!

„Stille Nacht – Friedenslied der Welt!“



Copyright ©

Eine „StilleNachtWelt“-Produktion, Oberndorf/Salzburg, Tel. +43 / 664 / 58 72 109
Produktion, Bearbeitung u. Arrangement: **Gotthard F. E d e r**, Oberndorf/Salzburg
Studio u. Mastering: H.Schmidt, CPM Production, Salzburg,
stillenacht.welt@aon.at